

Allgemeine Einkaufs- und Bestellbedingungen Deutschland (Stand: 01.01.2023)

General Terms and Conditions of Purchase and Order Germany (Status: 01.01.2023)

(Es gilt ausschließlich die deutschsprachige Fassung)

§1	Allgemeines - Geltungsbereich	General - Scope
1	Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen gelten für alle Verträge mit den nachfolgenden Gesellschaften: a. Sappi Alfeld GmbH, Mühlenmasch 1, 31061 Alfeld (Leine), nachfolgend auch AL genannt. b. Sappi Ehingen GmbH, Biberacher Straße 73, 89584 Ehingen (Donau), nachfolgend auch EH genannt. c. Sappi Logistics Wesel GmbH, Schleusenstraße 36, 46562 Voerde, nachfolgend auch WES genannt, nachfolgend gemeinsam "Sappi" oder "wir" genannt.	These General Terms and Conditions of Purchase apply to all contracts with the companies listed below: a. Sappi Alfeld GmbH, Mühlenmasch 1, 31061 Alfeld (Leine), hereinafter also referred to as AL. b. Sappi Ehingen GmbH, Biberacher Straße 73, 89584 Ehingen (Donau), hereinafter also referred to as EH. c. Sappi Logistics Wesel GmbH, Schleusenstraße 36, 46562 Voerde, hereinafter also referred to as WES, hereinafter jointly referred to as "Sappi" or "we".
2	Es gelten ausschließlich unsere Einkaufsbedingungen; entgegenstehend oder von unseren Einkaufsbedingungen abweichende Bedingungen des Auftragnehmers erkennen wir nicht an, es sei denn, wir haben ausdrücklich schriftlich ihrer Geltung zugestimmt. Unsere Einkaufsbedingungen gelten auch dann, wenn wir in Kenntnis entgegenstehender oder von unsere Einkaufsbedingungen abweichender Bedingungen des Auftragnehmers die Lieferung/das Werk des Auftragnehmers vorbehaltlos annehmen. Bedingungen des Auftragnehmers, die mit diesen Einkaufsbedingungen in Widerspruch stehen, gelten nur dann, wenn der Besteller sich schriftlich damit einverstanden erklärt hat. Stillschweigen gilt als Anerkenntnis.	Our Terms and Conditions of Purchase shall apply exclusively; we do not recognise any terms and conditions of the contractor that conflict with or deviate from our Terms and Conditions of Purchase unless we have expressly agreed to their validity in writing. Our Terms and Conditions of Purchase shall also apply if we accept the delivery/work of the contractor without reservation in the knowledge that the contractor's terms and conditions conflict with or deviate from our Terms and Conditions of Purchase. Any terms and conditions of the Contractor which conflict with these Terms and Conditions of Purchase shall only apply if the Purchaser has agreed thereto in writing. Silence shall be deemed to be an acknowledgment.
3	Alle Vereinbarungen, die zwischen uns und dem Auftragnehmer zur Durchführung eines Vertrages getroffen werden, sind in dem Vertrag oder in seinen Anhängen schriftlich niederzulegen.	All agreements made between us and the Contractor for the performance of a contract shall be set out in writing in the contract or its annexes.
4	Unsere Einkaufsbedingungen gelten nur gegenüber Unternehmern gem. § 310 Abs. 4 BGB.	Our Terms and Conditions of Purchase shall only apply to entrepreneurs pursuant to Section 310 (4) of the German Civil Code (BGB).
5	Unsere Einkaufsbedingungen gelten auch für alle künftigen Geschäfte mit dem Auftragnehmer, und zwar auch für den Fall, dass die Bedingungen bei künftigen Geschäften nicht mehr gesondert vereinbart werden.	Our Terms and Conditions of Purchase shall also apply to all future transactions with the contractor, even in the event that the terms and conditions are no longer separately agreed in future transactions.
6	Mit der Annahme dieser Bestellung akzeptiert der Auftragnehmer unsere Werte und Visionen (einzusehen unter: www.sappi.com).	By accepting this order, the contractor accepts our values and visions (to be viewed at: www.sappi.com).
§ 2	Angebot	Offer
1	Der Auftragnehmer hat sich im Angebot bei der Bezeichnung von Menge und Beschaffenheit der Waren genau an die Anfrage zu halten und auf etwaige Abweichungen ausdrücklich hinzuweisen.	In the offer, the Contractor shall adhere precisely to the RFQ when designating the quantity and quality of the goods and shall expressly point out any deviations.
2	Angebote sind grundsätzlich für Sappi kostenfrei und verbindlich zu erstellen.	Offers shall in principle be made free of charge and binding for Sappi.
§ 3	Bestimmungen, Zeichnungen und Normen	Provisions, drawings and standards
1	Sappi übernimmt die sicherheitstechnische Verantwortung im Sinne der EU - Maschinenrichtlinie 89/392/EWG einschließlich deren Änderungsrichtlinien - dieses ist durch eine EG Konformitätserklärung gemäß Artikel 8 EG- Maschinenrichtlinie nachzuweisen (CE - Kennzeichnung) - und des bundesdeutschen Geräte- und Produktsicherheitsgesetzes (GPSG) für gelieferte Teile und Baugruppen.	Sappi assumes responsibility for safety in the sense of the EU Machinery Directive 89/392/EEC including its amendment directives - this must be proven by an EC Declaration of Conformity in accordance with Article 8 of the EC Machinery Directive (CE marking) - and the German Equipment and Product Safety Act (GPSG) for parts and assemblies supplied.
2	Des Weiteren gelten die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, insbesondere die der Berufsgenossenschaft BG RCI.	Furthermore, the relevant accident prevention regulations apply, in particular those of the BG RCI trade association.
3	Unsere Vorschriften über technische, chemische und physikalische Beschaffenheiten als auch Abmessung, Güte und Ausführungsform sind genau einzuhalten.	Our regulations on technical, chemical and physical properties as well as dimensions, quality and design must be strictly observed.
4	Die Leistung des Auftragnehmers hat insgesamt, insbesondere aber hinsichtlich Konstruktion, Material, Ausführung, Montage, Kraftbedarf und Wirkungsgrad dem Stand der Technik bzw. den anerkannten Regeln der Handwerkskunst zu entsprechen.	The contractor's performance must correspond to the state of the art or the recognised rules of craftsmanship overall, but in particular with regard to design, material, execution, assembly, power requirement and efficiency.
5	An Abbildungen, Zeichnungen, Berechnungen und sonstigen Unterlagen behalten wir uns Eigentums- und Urheberrechte vor; sie dürfen Dritten ohne unsere ausdrückliche vorherige schriftliche Zustimmung nicht zugänglich gemacht werden. Sie sind ausschließlich für die Fertigung aufgrund unserer Bestellung zu verwenden; nach Abwicklung der Bestellung sind sie uns unverzüglich und unaufgefordert zurückzugeben. Dritten gegenüber sind sie geheim zu halten.	We reserve the property rights and copyrights to illustrations, drawings, calculations and other documents; they may not be made accessible to third parties without our express prior written consent. They are to be used exclusively for production on the basis of our order; after completion of the order they are to be returned to us immediately and without being requested. They must be kept secret from third parties.
6	Für jeden Fall der Zuwiderhandlung des Auftragnehmers oder eines seiner Erfüllungsgehilfen gegen Abs. 5 sind wir berechtigt, als Vertragsstrafe 500,00 Euro für jeden Fall der Zuwiderhandlung zu fordern, unbeschadet des Rechts auf Erfüllung der verletzten Verpflichtung und auf Leistung eines höheren Schadenersatzes.	In the event that the contractor or one of his vicarious agents violates paragraph 5, we shall be entitled to demand 500.00 euros as a contractual penalty for each case of violation, without prejudice to the right to fulfillment of the violated obligation and to payment of higher damages.

Allgemeine Einkaufs- und Bestellbedingungen Deutschland (Stand: 01.01.2023)

General Terms and Conditions of Purchase and Order Germany (Status: 01.01.2023)

(Es gilt ausschließlich die deutschsprachige Fassung)

7	Sind vom Auftragnehmer in unseren Betrieben Arbeiten auszuführen, so ist der Auftragnehmer allein dafür verantwortlich, dass die Vorschriften der Behörden, Polizei und der Berufsgenossenschaft für seinen Leistungsumfang eingehalten werden.	If work is to be carried out by the contractor on our premises, the contractor shall be solely responsible for ensuring that the regulations of the authorities, police and employers' liability insurance association for its scope of performance are complied with.
8	Bei Arbeiten mit Gefahr für Gesundheit oder körperlicher Unversehrtheit der eigenen Mitarbeiter des Auftragnehmers oder / und unserer Mitarbeiter sind wir vor Beginn der Arbeiten umfassend zu informieren. Es sind die erforderlichen Maßnahmen zur größtmöglichen Risikovermeidung zu ergreifen und mit uns (d.h. mit dem zuständigen Sappi-Koordinator) abzustimmen.	In the case of work involving danger to the health or physical integrity of the contractor's own employees or / and our employees, we are to be informed comprehensively before the work begins. The necessary measures for the greatest possible risk avoidance shall be taken and coordinated with us (i.e. with the responsible Sappi coordinator).
9	Sofern nicht anders vereinbart, gelten für diese Bestellung die Sappi- Sicherheitsvorschriften (einzusehen unter: www.sappi.com).	Unless otherwise agreed, the Sappi safety regulations (to be viewed at: www.sappi.com) shall apply to this order.
10	Bei der Auswahl der benötigten Anlagen/Anlagenteile sind vom Auftragnehmer energieeffiziente Komponenten zu bevorzugen. Sofern nicht anders vereinbart, ist das zum Einsatz kommende Equipment mit Sappi rechtzeitig vor Auslieferung abzustimmen.	When selecting the required plants/plant components, the contractor shall give preference to energy-efficient components. Unless otherwise agreed, the equipment to be used shall be agreed with Sappi in good time before delivery.
§ 4	Bestellung	Order
1	Verträge bedürfen, um wirksam zu werden, unserer schriftlichen Bestätigung, wenn der Auftragnehmer Änderungen oder Ergänzungen zu unserer Bestellung vornimmt. Mündliche Erklärungen, Änderungen und Zusätze sind ebenfalls nur dann wirksam, wenn wir diese schriftlich bestätigen.	Contracts require our written confirmation to become effective if the contractor makes changes or additions to our order. Oral declarations, amendments and additions are also only effective if we confirm them in writing.
2	Sofern nichts anderes vereinbart ist, gilt bei Bauleistungen ausschließlich die bei Abschluss des Vertrages jeweils gültige Fassung der Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen.	Unless otherwise agreed, in the case of construction work, the version of the Construction Work Award and Contract Regulations valid at the time of conclusion of the contract shall apply exclusively.
3	Bei Werkverträgen gilt die jeweilige zuletzt gültige Fassung der werkspezifischen Sicherheitsvorschriften gemäß §1 Absatz 1: a. Sappi Alfeld: Sicherheitshandbuch für Fremdfirmen (https://www.sappi.com/alfeld-mill) b. Sappi Ehingen: Sicherheitsgebote für Fremdfirmen (https://www.sappi.com/ehingen-mill)	In the case of contracts for work and services, the latest valid version of the works-specific safety regulations pursuant to §1 paragraph 1 shall apply: a. Sappi Alfeld: Safety Manual for External Companies (https://www.sappi.com/alfeld-mill). b. Sappi Ehingen: Safety rules for external companies (https://www.sappi.com/ehingen-mill)
§ 5	Lieferzeit	Lead time
1	Die in der Bestellung angegebene Lieferzeit ist bindend und beginnt mit dem Zugang der Bestellung beim Auftragnehmer.	The delivery time stated in the order is binding and begins with the receipt of the order by the contractor.
2	Der Auftragnehmer ist verpflichtet, uns unverzüglich schriftlich in Kenntnis zu setzen, wenn Umstände eintreten oder ihm erkennbar werden, aus denen sich ergibt, dass die bedungene Lieferzeit nicht eingehalten werden kann.	The contractor is obliged to inform us in writing without delay if circumstances occur or become apparent to him which indicate that the stipulated delivery time cannot be met.
3	Im Falle des Lieferverzuges stehen uns die gesetzlichen Ansprüche zu. Insbesondere sind wir berechtigt, nach fruchtlosem Ablauf einer angemessenen Frist Schadenersatz statt Leistung und Rücktritt zu verlangen. Verlangen wir Schadenersatz, steht dem Auftragnehmer das Recht zu, auch nachzuweisen, dass er die Pflichtverletzung nicht zu vertreten hat.	In the event of a delay in delivery, we shall be entitled to the statutory claims. In particular, we are entitled to demand compensation instead of performance and withdrawal after the fruitless expiry of a reasonable period. If we demand compensation, the contractor shall also be entitled to prove that he is not responsible for the breach of duty.
§ 6	Preise - Zahlungsbedingungen	Prices – Payment terms
1	Der in der Bestellung ausgewiesene Preis ist verbindlich. Mangels abweichender schriftlicher Vereinbarung schließt der Preis Lieferung gemäß INCOTERMS 2010 DAP Betriebsstätte gemäß §1 (1) einschließlich Verpackung ein.	The price stated in the order is binding. In the absence of any written agreement to the contrary, the price shall include delivery in accordance with INCOTERMS 2010 DAP Betriebsstätte pursuant to §1 (1), including packaging.
2	Falls keine besondere Vereinbarung getroffen wurde, ist die Einmal-Verpackung vom Auftragnehmer für Sappi kostenfrei zurückzunehmen. Bei Rücksendung von wieder verwendbarer Verpackung, sind mindestens zwei Drittel des Wertes gutzuschreiben, wobei wir berechtigt sind, zur Vereinfachung der Abwicklung, den Rechnungsbetrag um die zu erwartende Gutschrift zu kürzen. Auch dort, wo Pfandgebühr für Verpackung branchenüblich ist, behalten wir uns eine Zustimmung im Einzelfall vor.	If no special agreement has been made, the disposable packaging shall be taken back by the contractor free of charge for Sappi. If reusable packaging is returned, at least two thirds of the value shall be credited, whereby we shall be entitled to reduce the invoice amount by the expected credit in order to simplify processing. Even where deposit charges for packaging are customary in the industry, we reserve the right to give our consent in individual cases.
3	Sind die Preise nicht ausdrücklich vereinbart worden, so gilt der günstigste Preis als vereinbart, zu welchem der Auftragnehmer Waren/ Dienstleistungen gleicher Art und Güte einem Dritten verkauft oder anbietet, höchstens jedoch der Preis, zu welchem er Sappi derartige Waren zuletzt geliefert hat. Die Preise sind in der Auftragsbestätigung ziffernmäßig anzugeben; sie sind Festpreise.	If the prices have not been expressly agreed, the most favourable price at which the contractor sells or offers goods/services of the same type and quality to a third party shall be deemed to have been agreed, but no more than the price at which he last delivered such goods to Sappi. The prices shall be stated in figures in the order confirmation; they are fixed prices.
4	Die gesetzliche Mehrwertsteuer ist im Preis nicht enthalten.	The statutory value added tax is not included in the price.

Allgemeine Einkaufs- und Bestellbedingungen Deutschland (Stand: 01.01.2023)

General Terms and Conditions of Purchase and Order Germany (Status: 01.01.2023)

(Es gilt ausschließlich die deutschsprachige Fassung)

5	Wir bezahlen, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart ist, den Kaufpreis, Werklohn oder sonstige Entgelte innerhalb von 14 Tagen, gerechnet ab Lieferung/Abnahme und Rechnungserhalt mit 3 % Skonto oder innerhalb von 30 Tagen mit 2% Skonto oder innerhalb von 60 Tagen nach Rechnungserhalt netto.	Unless otherwise agreed in writing, we shall pay the purchase price, wages for work or other charges within 14 days, calculated from delivery/acceptance and receipt of invoice, with a 3% discount or within 30 days with a 2% discount or within 60 days of receipt of invoice net.
§ 7	Versand	Dispatch
1	Sollte Sappi vertragsgemäß die Versandkosten zu tragen haben, so sind die Waren, falls von uns keine andere Weisung erfolgt, auf dem preisgünstigsten Wege zu befördern. Wir machen darauf aufmerksam, dass wir im Falle eines LKW-Stückgut- Inland-Transportes Verzichtskunde sind. Dieser Hinweis ist an die mit dem Transport beauftragte Spedition weiterzugeben.	Should Sappi have to bear the shipping costs in accordance with the contract, the goods shall be transported by the cheapest route, unless we instruct otherwise. We would like to draw your attention to the fact that we are a waiver customer in the case of domestic transport of general cargo by truck. This information is to be passed on to the forwarding agent commissioned with the transport.
2	Der Versand der Waren ist frühzeitig anzuzeigen und hat an die in der Bestellung angegebene Adresse zu erfolgen. Unsere Bestellnummern und Abladestellen, soweit angegeben, sind zwingend auf Versandanzeigen, Verpackung, Frachtbriefen, Klebezetteln und Rechnungen anzugeben.	The dispatch of the goods must be notified in good time and must be made to the address stated in the order. Our order numbers and unloading points, if stated, must be indicated on dispatch notes, packaging, waybills, adhesive labels and invoices.
3	Bei Waggon- (gilt für EH) und LKW-Ladungen ist das auf unserer geeichten Werkswaage ermittelte Gewicht maßgebend.	In the case of wagon (applies to EH) and truck loads, the weight determined on our calibrated factory scales shall be decisive.
4	Anlieferungen im Speditionsverkehr können nur an Werktagen: AL: Montag bis Donnerstag von 6.30 bis 14.00 Uhr und Freitag von 6.30 bis 11.00 Uhr EH: Montag bis Donnerstag von 7.00 bis 11.30 Uhr und 13.00 bis 15.00 Uhr und Freitag von 7.00 bis 11.30 Uhr erfolgen, es sei denn es besteht eine vertraglich abweichende Regelung. Kosten, die durch Nichtbeachtung dieser Vorschrift entstehen, gehen zu Lasten des Auftragnehmers.	Deliveries in forwarding traffic can only be made on working days: AL: Monday to Thursday from 6.30 a.m. to 2 p.m. and Friday from 6.30 a.m. to 11.00 a.m. EH: Monday to Thursday from 7.00 a.m. to 11.30 a.m. and 1.00 p.m. to 3.00 p.m. and Friday from 7.00 a.m. to 11.30 a.m. unless there is a contractually deviating regulation. Costs arising from non-compliance with this provision shall be borne by the Contractor.
5	Packzettel und / oder Lieferscheine sind der Sendung grundsätzlich beizufügen.	Packing slips and / or delivery notes must always be enclosed with the consignment.
§ 8	Rechnungen	Invoices
1	Unsere Zahlungsverpflichtungen werden erst mit Zugang einer dazugehörigen ordnungsgemäß erteilten Rechnung fällig.	Our payment obligations shall only become due upon receipt of an associated properly issued invoice.
2	Rechnungen werden nur dann als ordnungsgemäß anerkannt, wenn sie an die in der Bestellung genannte Empfangsstelle unter Angaben unserer Bestellnummern gesendet werden.	Invoices shall only be deemed to have been duly issued if they are sent to the place of receipt stated in the order, quoting our order numbers.
3	Rechnungen dürfen den Sendungen nicht beigelegt oder an Mitarbeitern unseres Unternehmens persönlich übergeben werden.	Invoices may not be enclosed with the consignments or handed over personally to employees of our company.
4	Rechnungen, bei denen die vollständigen Bestellnummern fehlen, gelten bis zur Klarstellung durch den Lieferer nicht als ordnungsgemäß erteilt. Für alle wegen Nichteinhaltung dieser Verpflichtung entstehenden Folgen ist der Auftragnehmer verantwortlich, sofern er nicht nachweist, dass er diese nicht zu vertreten hat.	Invoices lacking the complete order numbers shall not be deemed to have been duly issued until clarified by the supplier. The contractor shall be responsible for all consequences arising from non-compliance with this obligation, unless he can prove that he is not responsible for them.
5	Auf einer Rechnung sind nur solche Lieferungen und Leistungen zu berechnen, die einem einheitlichen Mehrwertsteuersatz unterliegen. Sind gleichzeitig Lieferungen und Leistungen zu einem hiervon abweichenden Mehrwertsteuersatz zu berechnen, so ist hierüber eine gesonderte Rechnung auszustellen.	Only those supplies and services which are subject to a uniform rate of value added tax shall be invoiced. If at the same time deliveries and services are to be invoiced at a different VAT rate, a separate invoice shall be issued for this.
6	Die Rechnungen sind im pdf-Format an nachfolgend aufgeführte Adresse zu senden: sfpe.apal@sappi.com	The invoices shall be sent in pdf format to the following address: sfpe.apal@sappi.com
§ 9	Gefahrenübergang - vorübergehende Unmöglichkeit	Transfer of risk - temporary impossibility
1	Sofern nichts anderes vereinbart wird, trägt der Auftragnehmer bis zur Übernahme des Liefergegenstandes / der Anlage / der Leistung durch Sappi die Gefahr für den Liefergegenstand / die Anlage / die Leistung. Hierunter fallen insbesondere Zerstörung, Beschädigung oder Diebstahl. Dies gilt auch für beigestellte Materialien, Stoffe, Bauteile oder sonstige Gegenstände, die der Auftragnehmer vertragsgemäß von Sappi oder anderen Auftragnehmer übernommen hat.	Unless otherwise agreed, the Contractor shall bear the risk for the delivery item / the plant / the service until Sappi takes over the delivery item / the plant / the service. This shall include in particular destruction, damage or theft. This shall also apply to materials, substances, components or other items provided which the contractor has taken over from Sappi or other contractors in accordance with the contract.

Allgemeine Einkaufs- und Bestellbedingungen Deutschland (Stand: 01.01.2023)
General Terms and Conditions of Purchase and Order Germany (Status: 01.01.2023)
 (Es gilt ausschließlich die deutschsprachige Fassung)

2	Krieg, kriegsähnliche Ereignisse, Streik über 4 Wochen, höhere Gewalt und vom Auftragnehmer nicht zu vertretende Leistungshindernisse sind vom Auftragnehmer unverzüglich mit den erwarteten Auswirkungen auf die Lieferzeit mitzuteilen. Wir haben in einem solchen Fall das Wahlrecht, die Liefer- bzw. Abnahmefrist entsprechend hinauszuschieben oder vom Vertrag zurückzutreten.	War, war-like events, strikes lasting more than 4 weeks, force majeure and impediments to performance for which the contractor is not responsible must be notified by the contractor immediately with the expected effects on the delivery time. In such a case, we have the right to choose to postpone the delivery or acceptance deadline accordingly or to withdraw from the contract.
§ 10	Mängeluntersuchung - Mängelhaftung	Defect inspection - liability for defects
1	Dem Auftragnehmer ist bekannt, dass die von ihm gelieferte Ware keiner qualitativen Eingangskontrolle unterliegt und in der Regel nicht sofort verarbeitet, sondern eingelagert wird. Es findet nur eine Sichtprüfung statt. Wenn diese zu einer Beanstandung des Liefergegenstandes führt, sind wir verpflichtet, innerhalb einer Frist von fünf Arbeitstagen, gerechnet ab Wareneingang im Empfängerwerk, auch wenn sie schon vorher in unseren Besitz oder in unser Eigentum übergegangen oder unserem Spediteur, Frachtführer oder sonstigen Beauftragten übergeben worden ist, eine Mängelrüge beim Auftragnehmer anzubringen. Die Rügepflicht von fünf Arbeitstagen gilt auch bei versteckten Mängeln ab Entdeckung und bei von uns eingelagerter Ware vom Zeitpunkt der Verwendung bzw. des bestimmungsgemäßen Einsatzes an. Der §377 HGB findet keine Anwendung.	The contractor is aware that the goods delivered by him are not subject to any qualitative incoming inspection and are usually not processed immediately but are stored. Only a visual inspection takes place. If this leads to a complaint about the delivery item, we are obliged to lodge a complaint with the contractor within a period of five working days, calculated from receipt of the goods at the recipient's works, even if they have already passed into our possession or into our ownership or have been handed over to our forwarding agent, carrier or other representative. The obligation to give notice of defects of five working days shall also apply in the case of hidden defects from the time of discovery and, in the case of goods stored by us, from the time of use or intended use. Section 377 of the German Commercial Code (HGB) shall not apply.
2	Die gesetzlichen Mängelansprüche stehen uns - soweit nichts anderes vereinbart - sowohl nach Kaufvertragsrecht als auch nach Werkvertragsrecht ungekürzt zu; bei Kaufverträgen sind wir berechtigt, vom Auftragnehmer nach unserer Wahl Mangelbeseitigung oder Lieferung einer neuen Sache zu verlangen. Das Recht auf Schadenersatz, insbesondere das auf Schadenersatz statt der Leistung bleibt ausdrücklich vorbehalten.	Unless otherwise agreed, we shall be entitled to the full statutory claims for defects under both the law on sales contracts and the law on contracts for work and services; in the case of sales contracts, we shall be entitled to demand that the contractor, at our discretion, either rectify the defect or deliver a new item. We expressly reserve the right to claim damages, in particular damages in lieu of performance.
3	Es steht uns frei, die bestellten Waren durch unsere Beauftragten im Werk des Auftragnehmers abnehmen zu lassen. Diese Abnahme entbindet jedoch den Auftragnehmer nicht von seiner Gewährleistungspflicht.	We are free to have the ordered goods accepted by our representatives at the contractor's works. However, this acceptance does not release the contractor from his warranty obligation.
4	Wir sind berechtigt, auf Kosten des Auftragnehmers die Mängelbeseitigung selbst vorzunehmen, wenn Gefahr in Verzug ist oder besondere Eilbedürftigkeit besteht.	We are entitled to remedy defects ourselves at the contractor's expense if there is imminent danger or special urgency.
5	Für die Waren sind Montage-, Bedienungs-, Betriebs- und Wartungsanleitungen in deutscher Sprache spätestens bei der Anlieferung ohne gesonderte Aufforderung unter Angabe der Bestellnummer an uns einzusenden. Im Falle der Unterlassung haftet der Lieferant auch für solche Mängel, die durch unsachgemäße Bedienung hervorgerufen werden.	Assembly, operating, operating and maintenance instructions for the goods must be sent to us in German at the latest on delivery without separate request, quoting the order number. In the event of failure to do so, the supplier shall also be liable for defects caused by improper operation.
6	Die Verjährungsfrist beträgt - sofern nicht die Geltung der VOB/B vereinbart ist - 48 Monate, gerechnet ab Gefahrübergang.	The limitation period shall be 48 months - unless the application of the VOB/B has been agreed - calculated from the transfer of risk.
7	Bei Werkverträgen ist - auch im Falle der Geltung der VOB/B - ausnahmslos eine formelle Abnahme erforderlich, wobei unser standardisiertes Abnahmeprotokoll, das dem Werkunternehmer vorliegt, Anwendung zu finden hat.	In the case of contracts for work and services - even if VOB/B applies - formal acceptance is required without exception, whereby our standardised acceptance protocol, which is available to the work contractor, must be applied.
8	Unbeschadet sonstiger gesetzlicher Hemmungstatbestände wird die Verjährung von Mängel- und Schadenersatzansprüchen dadurch gehemmt, dass wir einen Mangel rügen oder die Untersuchung eines Vorganges verlangen. Diese Hemmung endet, wenn wir ausdrücklich schriftlich endgültig die Mängelbeseitigung oder weitere Untersuchungen ablehnen. Die Verjährung tritt frühestens drei Monate nach dem Ende dieser Hemmung ein.	Notwithstanding any other statutory suspension, the limitation period for claims for defects and damages shall be suspended by our giving notice of a defect or requesting an investigation of an event. This suspension shall end if we expressly and finally refuse in writing to remedy the defect or to carry out further investigations. The limitation period shall commence at the earliest three months after the end of this suspension.
§ 11	Produkthaftung - Freistellung - Haftpflichtversicherungsschutz	Product liability - Indemnification - Liability insurance cover
1	Soweit der Auftragnehmer für einen Produktschaden verantwortlich ist, ist er verpflichtet, uns insoweit von Schadenersatzansprüchen Dritter auf erstes Anfordern freizustellen, als die Ursache in seinem Herrschafts- und Organisationsbereich gesetzt ist und er im Außenverhältnis haftet.	Insofar as the Contractor is responsible for product damage, it shall be obliged to indemnify us against claims for damages by third parties upon first request insofar as the cause lies within its sphere of control and organisation and it is liable in relation to third parties.

Allgemeine Einkaufs- und Bestellbedingungen Deutschland (Stand: 01.01.2023)
General Terms and Conditions of Purchase and Order Germany (Status: 01.01.2023)
(Es gilt ausschließlich die deutschsprachige Fassung)

2	Im Rahmen seiner Haftung für Schadensfälle im Sinne von Abs. (1) ist der Auftragnehmer auch verpflichtet, etwaige Aufwendungen gem. §§ 683, 670 BGB sowie gem. §§ 830, 840, 426 BGB zu erstatten, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer von uns durchgeführten Rückrufaktion ergeben. Über Inhalt und Umfang der durchzuführenden Rückrufmaßnahmen werden wir den Auftragnehmer - soweit möglich und zumutbar - unterrichten und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme geben. Unberührt bleiben sonstige gesetzliche Ansprüche.	Within the scope of its liability for cases of damage within the meaning of paragraph (1), the contractor shall also be obliged to reimburse any expenses pursuant to §§ 683, 670 BGB (German Civil Code) and §§ 830, 840, 426 BGB (German Civil Code) arising from or in connection with a recall action carried out by us. We shall inform the Contractor about the content and scope of the recall measures to be carried out - as far as possible and reasonable - and give him the opportunity to comment. Other legal claims shall remain unaffected.
3	Der Auftragnehmer verpflichtet sich, eine Produkthaftpflicht-Versicherung mit einer Deckungssumme von 10 Mio. EUR pro Personenschaden/ Sachschaden - pauschal - zu unterhalten; stehen uns weitergehende Schadenersatzansprüche zu, so bleiben diese unberührt.	The contractor undertakes to maintain a product liability insurance with a lump sum coverage of EUR 10 million per personal injury/property damage; if we are entitled to further claims for damages, these shall remain unaffected.
4	Der Auftragnehmer schließt für die von ihm zu erbringende Lieferung und Leistung eine ausreichende Versicherung für Personen-, Sach- und Vermögensschäden ab, mindestens jedoch mit einer Deckungssumme von 1,0 Mio. EUR je Schadensereignis .	The contractor shall take out sufficient insurance for personal injury, property damage and financial loss for the delivery and service to be provided by him, but at least with a sum insured of EUR 1.0 million per damaging event.
§ 12	Informationspflicht über Produktänderungen	Duty to inform about product changes
1	Der Auftragnehmer ist verpflichtet, uns über alle geplanten Änderungen in seinem Sortiment, insbesondere Produktänderungen und Produktaufgaben, mindestens 90 Tage vor der öffentlichen Ankündigung zu informieren.	The contractor is obliged to inform us of all planned changes in his product range, in particular product changes and product discontinuations, at least 90 days before the public announcement.
2	Erhält der Auftragnehmer eine Bestellung für ein Produkt, für das eine Produktänderung, insbesondere eine neue Version oder ein Ersatzprodukt oder eine Streichung aus dem Sortiment vorgesehen ist, hat er uns unverzüglich zu benachrichtigen. Wir sind in diesem Fall berechtigt, die Lieferung zu stornieren.	If the contractor receives an order for a product for which a product change, in particular a new version or a replacement product or a deletion from the product range is planned, he shall notify us immediately. In this case we are entitled to cancel the delivery.
§ 13	Weitergabe von Aufträgen	Passing on of orders
1	Bei Werkverträgen ist die Weitergabe von Aufträgen an Dritte (Nachunternehmer) ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung unzulässig; sie berechtigt uns, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten und / oder Schadenersatz zu verlangen	In the case of contracts for work and services, the passing on of orders to third parties (subcontractors) without our prior written consent is not permitted; it entitles us to withdraw from the contract in whole or in part and / or to demand compensation for damages.
§ 14	Abtretung / Aufrechnung	Assignment / Offsetting
1	Eine Abtretung der aus der Bestellung gegen uns entstehenden Forderungen an Dritte ist nur mit unserer vorherigen schriftlichen Zustimmung zulässig.	An assignment of claims against us arising from the order to third parties is only permissible with our prior written consent.
2	Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte stehen uns in dem gesetzlichen Umfang zu.	We shall be entitled to rights of set-off and retention to the extent permitted by law.
§ 15	Schutzrechte	Intellectual property rights
1	Der Auftragnehmer übernimmt die Gewähr dafür, dass durch die Lieferung und Benutzung der Waren keine Schutzrechte Dritter verletzt werden.	The contractor guarantees that the delivery and use of the goods does not infringe any intellectual property rights of third parties.
§ 16	Verschwiegenheit	Confidentiality
1	Der Auftragnehmer ist verpflichtet, über unsere ihm im Zusammenhang mit der Durchführung der Bestellung zu Kenntnis gelangten technischen und betriebswirtschaftlichen Information Verschwiegenheit zu bewahren.	The contractor is obliged to maintain secrecy with regard to our technical and business information of which he becomes aware in connection with the execution of the order.
§ 17	Schriftform	Written form
1	Soweit die Vertragsparteien Schriftform vereinbart haben, reicht auch die Übermittlung per Telefax oder E-Mail oder elektronischem Datenverkehr (EDI).	If the contracting parties have agreed on written form, transmission by fax or e-mail or electronic data interchange (EDI) shall also be sufficient.
§ 18	Gerichtsstand - Erfüllungsort	Place of jurisdiction - place of performance
1	Ausschließlicher Gerichtsstand ist Alfeld.	The exclusive place of jurisdiction is Alfeld.
2	Sofern sich aus der Bestellung nichts anderes ergibt, ist der jeweilige Geschäftssitz von AL, EH und WE Erfüllungsort.	Unless otherwise stated in the order, the respective place of business of AL, EH and WE shall be the place of performance.
§ 19	Anzuwendendes Recht	Applicable law
1	Es gilt ausschließlich deutsches Recht. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (UN- Kaufrecht) findet keine Anwendung.	German law shall apply exclusively. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (UN Sales Convention) shall not apply.